

---

## Kazalo

### SUVREMENA KAJKAVSKA KNJIŽEVNOST

Zvonko Kovač: Bumo rekli: hiža, kak zgoreti sen ( <i>Izbor</i> ) .....	3
Lada Žigo Španić: Od kolapsa svijeta do intimističkoga mira / Uz <i>Odabrane pjesme</i> Zvonka Kovača/ .....	13
Katarina Zadrija: Cesta za nekam i nikam .....	23
Miljenko Muršić: Živim v krugima .....	30

\*

### DJEČJE KAJKAVSKO PJESNIŠTVO

Mali kaj v Zelini:

Izbor s 43. Smotre dječjega kajkavskoga pjesništva <i>Dragutin Domjanić</i> u Sv. Ivanu Zelini 2023. ( <i>Chriztel Renae Aceveda, Veronika Pomper, Ivano</i> <i>Nemčić, Tara Ferenčina, Borna Šlogar</i> ) .....	35
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

\*

### KNJIŽEVNE KORELACIJE

Kristina Grgić: Krizmanićeva kajkavska inačica Miltonova <i>Izgnanog</i> <i>raja</i> [ <i>Krizmanić's Kajkavian prose rendering of John Milton's</i> <i>Paradise Lost</i> ] .....	41
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

\*

18. natječaj za književni putopis / 20. natječaj za kratku kajkavsku prozu .....	66
----------------------------------------------------------------------------------	----

\*

### IZ HRVATSKE (STARO)KAJKAJSKE BAŠTINE

Barbara Štebih Golub: Projekt rekonstrukcije <i>Kristijanovićeve Biblije</i> [ <i>The Reconstruction of Ignac Kristijanović's Bible</i> ] .....	67
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

\*

### KAJ & ČA

Božica Pažur: <i>Breberika &amp; Eklektika</i> Božice Brkan i Borisa Domagoja Biletića .....	73
-------------------------------------------------------------------------------------------------	----

\*

20. natječaj za kajkavske i 13. za čakavske srednjoškolske radove .....	80
-------------------------------------------------------------------------	----

\*

### POVIJESNE TEME

Franjo Pajur: Sveti Ivan Zelina kao središnje mjesto okolice [ <i>Sveti Ivan</i> <i>Zelina as the central place of the surrounding country side</i> ] .....	81
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

\*

### HRVATSKI KNJIŽEVNI PUTOPIS

Željko Bajza: Hodočašće na Mariju Bisticu .....	127
Marija Drobnyak Posavec: Triput v Samoboru .....	132
Aleksandar Horvat: Lijepa Gorica .....	137
Irena Kalan: U Pleternici ljetnoga popodneva .....	140

\*

\*

IN MEMORIAM

U spomen samoborskoj povjesničarki †Ivanki Brekalo ( <i>Edi Kirschenheuter</i> ) .....	143
Bibliografija objavljenih radova †Ivanke Brekalo u časopisu Kaj ( <i>Uredništvo</i> ) .....	145

\*

OSVRTI, PRIKAZI

Nekoliko skromnih riječi o Zlatinom Zlatnom lijeru /Izabrane pjesme u povodu 90. obljetnice života i 30. književnog rada Zlate Bujan Kovačević ( <i>Ivo Kalinski</i> ) .....	147
Tiskan vrijedan zbornik o patru Greguru Kapucinu ( <i>Juro Šimić</i> ) .....	148
Podrhtavanje tišine Ive Kalinskoga ( <i>Božica Pažur</i> ) .....	149
Autori/suradnici – Kaj 1-2/2024. ....	151

Naslovnica:  
Frane Paro

**Poštovani čitatelji, suradnici i pretplatnici!**

U 2024., 56. godini (a 57. godištu) redovitog izlaženja, časopis Kaj nastavlja konceptijski kontinuitet znanstvene, umjetničke i publicističke obrade kulturološke i povijesne cjelovitosti kajkavskoga govornog područja kao temeljnih i trajnih vrijednosti hrvatske kulture i znanosti. O tome u dvobroju 1-2/2024. najbolje svjedoče tri izvorna znanstvena rada, prije svega dva rada suvremene revalorizacije kajkavskog književnog prevođenja u 19. stoljeću (autorice: Kristina Grgić i Barbara Štebih Golub). Riječ je o kajkavskom proznom prijevodu "Izgubljenog raja", spjeva Johna Mittona (1667., 1674.) iz pera Ivana Krizmanića (1827.), te kajkavskim prijevodima Biblije Ignaca Kristijanovića sredinom 19. stoljeća.

Prvi kao "spoj kajkavske, engleske i europske književne tradicije"; a drugi kao predmet projekta rekonstrukcije "Kristijanovićeve Biblije"; polazište su primjerenog znanstvenog prevrednovanja kajkavske jezične i književne tradicije općenito. U svom nenadmašno uzornom znanstvenom radu, na proučenoj iscrpnoj i bogatoj arhivskoj građi, Franjo Pajur donosi temeljitu i opsežnu povijesnu diakroniju Svetog Ivana Zelina kao središnjeg mjesta okolice. Među devet raznolikih rubrika, njih sedam književne je tematike: od književnog portreta hrvatskog pjesnika Zvonka Kovača do suvremenog dječjeg kajkavskog pjesništva, znanstvenog vrednovanja kajkavskog književnog prevođenja, do kaj & ča prožimanja, novih književnih putopisa, sve do osvrta. Tematikom, ili domicilom, znatan opseg ovoga Kaja veže se uz šire zagrebačko, županijsko područje. Kaj 1-2/2024. ostvarilo je 20-ero autora, među kojima petero učenika osnovnih škola. Zahvaljujemo Zagrebačkoj županiji na ovogodišnjoj novčanoj potpori.

Zahvaljujemo Vama, dragi čitatelji, na pretplatničkoj odanosti kojom podupirete Kajevo opstanak. (Uredništvo /B. P.)